K. 570. Southern doorjamb of gopura East III of Prasat Banteay Srei, 891 Śaka

Kunthea Chhom and Dominic Goodall

Authors of digital edition: Kunthea Chhom, Dominic Goodall

Identifier: DHARMA_INSCIK00570

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00570.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-09-19 07:30 (6c36829)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the tenth century CE.

Edition

1. Anuṣṭubh

〈1〉 〈Column a〉 // ✤ // vivicya bhedaṁ paśyanti
〈Column b〉 yayor dhyānad ṛśo niśa[ṁ]
〈2〉 〈Column a〉 agnyuṣṇatāvad bhūyāstāṁ
〈Column b〉 śivaśaktī śivāya vaḥ

2. Anuṣṭubh

〈3〉 〈Column a〉 Ācaitanyād upādāna-
〈Column b〉 -kālāvyaktas(va)karmmaṇā[ṁ]

〈4〉 〈Column a〉 janmanā jagatāṁ karttā-
〈Column b〉 -numito yaś cidācitaḥ

3. Anuṣṭubh

〈5〉 〈Column a〉 kartṛtve yugapan nānā-
〈Column b〉 kāryyotpādasya darśanā
〈6〉 〈Column a〉 nityānuttarasarv(v)ārthaṁ
〈Column b〉 yasya j(ñ)ānam asādhanam·

4. Anuṣṭubh

〈7〉 〈Column a〉 kṣityādibhiḥ prasiddhābhi〈Column b〉s
tanubhis tanvatā ja[gat·]
〈8〉 〈Column a〉 Uccaiḥ kāraṇatā khyātā
〈Column b〉 yenānakṣara(m)[–◡̯]

5. Anuṣṭubh

〈9〉 〈Column a〉 śaktiśaktimator vyaktaṁ
〈Column b〉 bhedābhedau prada[rśayan·]
〈10〉 〈Column a〉 [◡̯]d(dh/v)ā yo dhatta saṁp ṛkta〈Column b〉 m
ekaṁ strīpuṁsayor vvapu[ḥ]

6. Anuṣṭubh

〈11〉 〈Column a〉 A(n)[.](dā?)ntapratidvandvai〈Column b〉r
yyasya dharmmādibhir yutā
〈12〉 〈Column a〉 vaśi[tā]diguṇān santaḥ
〈Column b〉 smaranti smaranigrahāt·

7. Anuṣṭubh

〈13〉 〈Column a〉 mathi[tā]bdhes sudhān datvā
〈Column b〉 parebhyaḥ pivato viṣa[m·]
〈14〉 〈Column a〉 yasya [m ṛ]tyor asadbhāvo
〈Column b〉 vidvadbhir anumīyate

8. Anuṣṭubh

〈15〉 〈Column a〉 vāgbeṣacāritraguṇā〈Column b〉n
svīk ṛtyāvayavais sthitā
〈16〉 〈Column a〉 yasya sarvvātmano nyonyaṁ
〈Column b〉 vivadante 〈’〉lpavuddhayaḥ

9. Anuṣṭubh

〈17〉 〈Column a〉 d r̥ṣṭād r̥ṣṭ(ā)rthavidyānāṁ
〈Column b〉 ya Ekaḥ prabhavaḥ paraḥ
〈18〉 〈Column a〉 vikalpa(bh)edād bhinnānāṁ
〈Column b〉 sarvvāpām iva candramāḥ

10. Anuṣṭubh

〈19〉 〈Column a〉 sārtheneśva[ra]nāmnaiva
〈Column b〉 k r̥tsnān asp r̥śatāparān·
〈20〉 〈Column a〉 yatsvāmitva[m asa]ndigdhaṁ
〈Column b〉 khyāpitaṁ bhavacāriṇām·

11. Anuṣṭubh

〈21〉 〈Column a〉 jīyāt sa [ś]r[ītri]bhuvana-
〈Column b〉 maheśvara Itīritaḥ
〈22〉 〈Column a〉 k r̥ttivāsāḥ k r̥[tāv]āso
〈Column b〉 liṅgamūrttiś cirād iha // ✤ //

〈23〉 // ✤ // 891 śaka nu dhūlī vraḥ pāda dhūlī jeṅ· vraḥ kamrateṅ· Añ· śrī jaya〈24〉varmmadeva jvan· [2+] jhoṅ· kalpanā nakka Oy· vraḥ caṁnāṁ ta vraḥ kamrateṅ[·]〈25〉 Añ· śrī tribhuvanamaheśvara śvetatandula droṇa mvāya pratidina • bhā〈26〉jana mvāya • [.]ai [5+] mvāya • vrīhi pañcaśata pratisaṁvatsara • kh[.]〈27〉 [1+]ṅ· Oy· tandula [3+] mvāya pratidina nu dravya tadai ti phoṅ· ta [1+]〈28〉 [2+]ra • khñuṁ [5+] śrī tribhuvanamaheśvara ta cāṁ khnar· gi ta O〈29〉y[·] [12+] vraḥ Ājñā viṣṇuloka ta cāṁ khnar· mvāy· bhāga〈30〉 [10+] pratidina nā vraḥ kalpanā dhūlī vraḥ pāda〈31〉 dhūlī jeṅ vraḥ kamrateṅ Añ śrī rājendravarmmadeva ta vraḥ rūpa vraḥ Ā〈32〉[10+]i dhūlī vraḥ pāda dhūli jeṅ vraḥ kamrateṅ〈33〉 [9+] saṅ gol praśasta pi Oy ta vraḥ kamrate〈34〉ṅ Añ śrī tribhuvanamaheśvara • toy pūrvva lvoḥ ta gi phlū jeṅ vnaṁm • to〈35〉y Āgneya lvoḥ stuk viṅvneṅ • toy dakṣiṇa lvoḥ ta gi gol • to〈36〉y nairr̥tīya prasap bhūmi vraḥ kamrateṅ Añ ratipura • toy paścima lvoḥ〈37〉 ta gi teṁ jrai prasap phlū kac syāṅ • toy vāyavya lvoḥ chok dik toḥ chau〈38〉v prasap bhūmi tanmar • toy Uttara Iss vnaṁ • toy Īśāna lvoḥ ta gi gol〈39〉 pūrvva daṁnap mratāñ kuruṅ vagvāl cuñ ta gi muṁ vraḥ travāṅ Āgneya • dau pūrvve〈40〉śāna prasap krīdāparvvata lvoḥ ta gi khnar grāṅ • srukk vraḥ spaṁ vraḥ kamrateṅ〈41〉 Añ śrī tribhuvanamaheśvara ta ti Oy jā parigraha ta steṅ Añ Ācāryyapra〈42〉dhāna ta stāp varttamāna vraḥ kamrateṅ Añ • vraḥ Anrāy thmo vvak qnak paṁre〈43〉 vyar raṅko thlvaṅ tapp vyar • riy thpal vraḥ kamrateṅ Añ śrī tribhuvanamahe〈44〉śvara man duk Anrāy thmo vvak nu chmāṁm Oy ghr̥ta Antvaṅ pramvāy mok Īśvara〈45〉pura pratisaṁvatsara • vraḥ Anrāy jnaṅ joṅ qnak paṁre mvāy raṅko thluṅ pramvāy ⦿

Apparatus

〈1〉 bhedaṁ ◇ *chedaṁ* LF.

〈3〉 -kālāvyaktas(va)karmmaṇā[ṁ] ◇ *kālāvyaktas svakarmaṇā* LF.

Translation into French by Cœdès 1937

1.

Puissent vous êtes propices Śiva et sa Śakti, dont les contemplatifs voient sans cesse avec discernement la division, comme celle du feu et de la chaleur !

2.

Lui qui, à prendre pour point de départ l'Intellect, est indéterminé par son action propre, du point de vue de la matière et du temps ; qui, condensé par la pensée, est inféré comme agent par suite de la naissance des mondes ;

3.

Lui dont la connaissance, dans son rôle d'agent, issue du spectacle de la production simultanée des divers effets, est stérile pour tous les buts éternels et transcendants ;

4.

Lui qui, développant le monde par ses corps bien connus - terre, etc. - proclame hautement, quoique sans parole, sa qualité de cause [...].

5.

Lui qui, sacrifiant (?) nettement la différence et l'identité du Puissant et de la Puissance, a pris un seul corps mixte d'homme et de femme ;

6.

Lui dont les sages doués de vertu et des autres qualités dont les antagonistes 〈sans détruits〉 méditent, en réprimant l'amour, les attributs, à commencer par la toute-puissance ;

7.

Lui qui, barattant la mer, donnant aux autres l'ambroisie et buvant lui-même la poison, est inféré par les sages comme inexistant [en tant que] Mort ;

8.

Lui, l'Ame universelle, dont les niais, dressés l'un contre l'autre, discutent les attributs de parole, de forme et d'action qu'ils se sont assimilés par fragments ;

9.

Lui qui, unique et suprême origine des sciences du visible et de l'invisible, s'est multiplié en nous, individus, comme la lune dans les eaux de l'univers ;

10.

Lui dont la foule des vivants proclame la souveraineté privilégiée par le nom significatif d'Īśvara ⟨Seigneur⟩, qui n'est point donné à d'autres ;

11.

Que ce dieu appelé Śrī Tribhuvanamaheśvara, vêtu de peau, vêtu de noir, triomphe longtemps ici sous la forme du Liṅga !

⟨1–45⟩ En 891 Śaka, S.M. Śrī Jayavarmadeva a donné [...] *jhoṅ* et institué pour les personnes qui font le service du Seigneur Śrī Tribhuvanamaheśvara : riz blanc, 1 *droṇa* par jour, 1 récipient, 1 [...] ; paddy, 500 par an, [...] il donne 1 [...] de riz par jour et toutes sortes d'autres biens [...] Śrī Tribhuvanamaheśvara, qui garde le *khnac* [...] saint ordre de Viṣṇuloka, qui garde le *khnar*, une portion [...] chaque jour, à la fondation de S.M. Śrī Rajendravarmadeva pour la sainte image [...] S.M. [...] planter les bornes sacrées en faveur du Seigneur Śrī Tribhuvanamaheśvara. A l'est, ⟨le domaine s'étend⟩ jusqu'au chemin du pied de la montagne ; au sud-est, jusqu'à la mare des *viṅvneṅ* ; au sud jusqu'à la borne ; au sud-ouest, il est contigu à la terre du Seigneur de Ratipura ; à l'ouest, ⟨il s'étend⟩ jusqu'au banian et est contigu au chemin de Kac Syaṅ ; au nord-ouest, ⟨il s'étend⟩ jusqu'au bosquet ⟨de l'herbe à⟩ lait cru et est contigu à la terre de Tanmar ; au nord ⟨il a pour limite⟩ toute la montagne ; au nord-est ⟨il s'étend⟩ jusqu'à la borne à l'est de la digue du Mratāñ Kuruṅ Vagvāl, sortant au coin sud-est de l'étang sacré ; en allant vers l'est-nord-est, il est contigu à la colline artificielle jusqu'à Khnar Grāṅ. Pays (*sruk*) de Vraḥ Spaṁ du Seigneur Śrī Tribhuvanamaheśvara donné comme prestation (*parigraha*) au Sten Añ Ācāryapradhāna qui écoute les nouvelles du Seigneur. Village ⟨vraḥ anrāy⟩ de Thmo VVak : 2 serviteurs, 12 *thlvaṅ* de riz décortiqué. Le *thpal* (?) du Seigneur Śrī Tribhuvanamaheśvara est laissé au Village de Thmo Vvak et le gardien envoie par an 6 *antvaṅ* de beurre fondu à Īśvarapura. Village de Jnaṅ Joṅ : 1 serviteur, 6 *thlvaṅ* de riz décortiqué.

Bibliography

First edited by Louis Finot (1926, pp. 71–74); the Khmer part was reedited by George Cœdès (1937, pp. 144–146) with a French translation; re-edited here by Dominic Goodall and Kunthea Chhom from the estampage EFEO n. 421.

Primary

[LF] Finot, Louis, Henri Parmentier & Victor Goloubew. 1926. *Le temple d'Içvarapura (Bantāy Srĕi, Cambodge)*. Mémoires archéologiques 1. Paris: École française d'Extrême-Orient. [URL]. Pages 71–74.

[GC] Cœdès, George. 1937. *Inscriptions du Cambodge, volume I*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi: École française d'Extrême-Orient. Pages 144–146.